

Appendix A: Source texts¹

Text A (Planning Legislation)

Οι διατάξεις της παρ. 1 του άρθρου 1 του ν.δ. 1024/1971 εφαρμόζονται και επί γηπέδων, που κείνται εκτός σχεδίου πόλεως και εκτός ορίων οικισμών και ανήκουν σε έναν ή πλείονες ιδιοκτήτες, επί των οποίων έχουν ανεγερθεί μέχρι τις 28.7.2011 οικοδομήματα νομίμως ανεγερθέντα ή αυθαίρετα, υπαγόμενα στις διατάξεις του παρόντος, με την επιφύλαξη των οριζόμενων στις διατάξεις του άρθρου 89 του παρόντος. Υπό τις ανωτέρω προϋποθέσεις, επιτρέπεται η σύνταξη και υπογραφή συμβολαιογραφικών πράξεων σύστασης διηρημένων ιδιοκτησιών επί των ανωτέρω γηπέδων και η μεταγραφή αυτών στα βιβλία μεταγραφών ή η καταχώριση στα κτηματολογικά γραφεία. Υπό τις ίδιες ανωτέρω προϋποθέσεις, θεωρούνται εξ υπαρχής έγκυρες και ισχυρές συστάσεις διαιρεμένων ιδιοκτησιών, οι οποίες έχουν συσταθεί μέχρι την έναρξη ισχύος του παρόντος και δεν έχουν κηρυχθεί άκυρες με αμετάκλητη δικαστική απόφαση. Η ανέγερση των οικοδομών μέχρι τις 28.7.2011 αποδεικνύεται από αεροφωτογραφίες που έχουν ληφθεί μέχρι την ημερομηνία αυτήν και βεβαιώνεται από τον μηχανικό, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος.

Συγκύριοι εξ αδιαιρέτου σε οριζόντια ή κάθετη ιδιοκτησία ή σε κτίσμα χωρίς σύσταση οροφωκτησίας εντός σχεδίου πόλεως, ανεξαρτήτως ποσοστού συγκυριότητας, αυθαίρετων κτισμάτων ή νόμιμων κτισμάτων με αυθαίρετες μικρές παραβάσεις ή αυθαίρετες κατασκευές ή αυθαίρετες αλλαγές χρήσης μπορούν να ζητούν την υπαγωγή τους στις ρυθμίσεις του παρόντος κατά τα οριζόμενα στα άρθρα 99 επ., ανεξαρτήτως της σύμφωνης γνώμης των λοιπών εξ αδιαιρέτου συγκυρίων. Υπόχρεος προς καταβολή του παραβόλου υπαγωγής και των αναλογούντων προστίμων είναι ο δηλών την αυθαιρεσία συγκύριος, ο οποίος διατηρεί τα εκ του νόμου αναγωγικά του δικαιώματα έναντι των λοιπών συγκυρίων. Σε κάθε περίπτωση, οι λοιποί συνιδιοκτήτες μπορούν να αποπληρώνουν τις ορισθείσες δόσεις των αναλογούντων προστίμων αυτοβούλως, σύμφωνα με το ποσοστό συνιδιοκτησίας τους, ύστερα από σχετική έγγραφη ή ηλεκτρονική δήλωσή τους.

Μετά από την υπαγωγή στις ρυθμίσεις του παρόντος και εφόσον συντρέχουν σωρευτικά οι προϋποθέσεις των περ. α' και β' της παρ. 5 ή εφόσον η αυθαίρετη επέκταση ή απομείωση οριζοντίου ή καθέτου ιδιοκτησίας και κτιρίων εν σειρά που αποτελούν οριζόντιες ή κάθετες ιδιοκτησίες ευρισκόμενες εντός οικοπέδων, τμημάτων οικοπέδων ή αγροτεμαχίων, υφίσταται από την ανέγερση – κατασκευή της οικοδομής και συντελείται εντός νόμιμου όγκου του κτιρίου ή σε νόμιμη ή μη υπόγεια στάθμη, ο ιδιοκτήτης έχει δικαίωμα να προβαίνει μονομερώς σε συμβολαιογραφική πράξη τροποποίησης της πράξης σύστασης οριζόντιας ή καθέτου ιδιοκτησίας, προκειμένου να ενσωματώσει τον υπαγόμενο στις διατάξεις του παρόντος χώρο στην οριζόντια ή κάθετη ιδιοκτησία του ή να τον εξαιρέσει από αυτήν. ...

Επί αυθαίρετων κατασκευών ή αυθαίρετων αλλαγών χρήσης που έχουν εκτελεστεί ή εγκατασταθεί σε οριζόντια ή κάθετη συνιδιοκτησία και εντός τμημάτων αποκλειστικής χρήσης αυτών, εφόσον κατά τη σύσταση διηρημένων ιδιοκτησιών έχουν αποδοθεί στους δικαιούχους ως αποκλειστική χρήση, για την υπαγωγή στις διατάξεις του παρόντος δεν απαιτείται συναίνεση των λοιπών συνιδιοκτητών. Ειδικώς, όταν αυθαίρετες κατασκευές ή αλλαγές χρήσης, που εξυπηρετούν τη συνιδιοκτησία έχουν εκτελεστεί ή εγκατασταθεί σε παράρτημα οριζόντιας ή κάθετης ιδιοκτησίας, ο ιδιοκτήτης έχει δικαίωμα να προβαίνει μονομερώς σε συμβολαιογραφική πράξη τροποποίησης της πράξης σύστασης οριζόντιας ή κάθετης ιδιοκτησίας, προκειμένου το παράρτημα να αποκτήσει το χαρακτήρα κοινόχρηστου και κοινόκτητου χώρου της συνιδιοκτησίας.

¹ Appendixes. Sosoni, Vilelmini, O'Shea, John, & Stasimiotti, Maria. (2022). Translating law: A comparison of human and post-edited translations from Greek to English. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 78.

Text B (Property Sale Agreement)

Σήμερα, οι αφενός συμβαλλόμενες δηλώνουν ότι το ακίνητο, που περιγράφεται αναλυτικά πιο πάνω, το οποίο υπόσχονται και εγγυώνται ότι ανήκει αποκλειστικά στην κυριότητά τους και μάλιστα στη μεν ___ κατά το δικαίωμα της ισόβιας επικαρπίας, στη δε ___ κατά το δικαίωμα της ψιλής κυριότητας και είναι ελεύθερο και απαλλαγμένο από κάθε χρέος, βάρος, υποθήκη, προσημείωση άλλη πλην της προαναφερθείσης υφιστάμενης υπέρ της ___ Τράπεζας Α.Ε., κατάσχεση αναγκαστική ή συντηρητική, δουλεία κάθε είδους, προσωπική ή πραγματική, εκνίκηση τρίτου, διεκδίκηση, μεσεγγύηση, αναγκαστική διαχείριση, αμφισβήτηση, απαίτηση από άλλη αιτία, από κληρονομικό δικαίωμα, από μισθωτική σχέση, από φόρους δημόσιους και δημοτικούς, τέλη και εισφορές κάθε είδους και γενικά ελεύθερο και απαλλαγμένο από κάθε πραγματικό και νομικό ελάττωμα οποιασδήποτε φύσης, υπόσχονται και συμφωνούν να πωλήσουν, παραχωρήσουν, μεταβιβάσουν και παραδώσουν, ήτοι καθεμία από αυτές να πωλήσει, παραχωρήσει, μεταβιβάσει και παραδώσει το ανήκον σ' αυτήν δικαίωμα επί του προκειμένου ακινήτου, στην αφετέρου συμβαλλόμενη ___ η οποία στο εξής θα καλείται «αγοράστρια», κατά πλήρη κυριότητα, νομή και κατοχή και με τους εξής όρους και συμφωνίες:

Το οριστικό αγοραπωλητήριο συμβόλαιο θα καταρτισθεί στο όνομα και για λογαριασμό της αγοράστριας ___ εφόσον ολοκληρωθούν όλα όσα είναι απαραίτητα για την έγκυρη κατάρτισή του, δηλαδή έλεγχος των τίτλων κτήσης, ολοκλήρωση της διαδικασίας υποβολής δήλωσης φόρου μεταβίβασης στην αρμόδια Δ.Ο.Υ. ___, καταβολή φόρων, έκδοση των απαιτούμενων πιστοποιητικών κ.τ.λ. Το οριστικό της αγοραπωλησίας συμβόλαιο θα υπογραφεί το αργότερο μέχρι τις ___ μπροστά σε μένα ή στο νόμιμο αναπληρωτή μου και σύμφωνα με τους όρους του παρόντος.

Σε περίπτωση μεταμέλειας των πωλητριών, παρά την εμπρόθεσμη καταβολή της πρώτης δόσης ποσού δύο χιλιάδων (2.000,00) ευρώ, τότε θα υποχρεούνται αυτές να επιστρέψουν στην αγοράστρια, το διπλάσιο του ποσού αυτού, ήτοι το ποσό των τεσσάρων χιλιάδων (4.000,00) ευρώ, υποχρεούμενη εκάστη εις ολόκληρον για το σύνολο του ποσού.

Σε περίπτωση ύπαρξης οποιουδήποτε πραγματικού ή νομικού ελαττώματος στο ακίνητο (ενδεικτικά : ύπαρξη άλλων βαρών πλην της προαναφερθείσης προσημείωσης), που καθιστά ασύμφορη ή αδύνατη τη μεταβίβαση του ή υπαίτιας υπαναχώρησης των πωλητριών, είτε και των δύο είτε μιας εξ αυτών - αποκλεισμένης ρητά από τις συμβαλλόμενες της μεταβίβασης ενός εκ των δικαιωμάτων επί του ακινήτου, δηλαδή του δικαιώματος της ισόβιας επικαρπίας ή του δικαιώματος της ψιλής κυριότητας - που θα έχει γνωστοποιηθεί ρητά και νόμιμα στην αγοράστρια, οι πωλήτριες θα είναι υποχρεωμένες να επιστρέψουν στην αγοράστρια το διπλάσιο της πρώτης δόσης των δύο χιλιάδων (2.000,00) ευρώ, εφόσον αυτή έχει καταβληθεί, ήτοι να της καταβάλουν το ποσό των τεσσάρων χιλιάδων (4.000,00) ευρώ, ποσό το οποίο οι πωλήτριες μπορούν να εξαναγκαστούν να καταβάλουν και μόνο με την εκτέλεση της πράξης αυτής, την οποία οι συμβαλλόμενες κηρύσσουν τίτλο εκτελεστό και εκκαθαρισμένο.

Ρητά συνομολογείται από τις συμβαλλόμενες, ότι η παρούσα σύμβαση και οι όροι της ισχύουν υπέρ και κατά των καθολικών τους διαδόχων.

Εκάστη των πωλητριών δηλώνει, ακόμη, ότι μέχρι την υπογραφή του οριστικού συμβολαίου της αγοραπωλησίας, δεν πρόκειται να επιβαρύνει με οποιοδήποτε υποθηκικό βάρος ή άλλο εμπράγματο δικαίωμα το ανήκον σ' αυτήν δικαίωμα επί του ανωτέρω ακινήτου.

Appendix B: Reference translations

Text A (Planning Legislation)

1. Without prejudice to the provisions of Article 89 hereof, the provisions of Article 1(1) of Legislative Decree 1024/1971 shall also apply to plots located outside of a town plan and outside the boundaries of settlements, which belong to one or more owners, and on which prior to 28.7.2011 buildings falling within the provisions hereof -whether erected lawfully or without planning permission- had been erected. Subject to the aforementioned conditions, notarial deeds establishing separate properties on the said plots may be drawn up and signed and transcribed in the land registers or recorded at cadastral offices. Subject to the self-same aforementioned conditions, deeds establishing separate properties which had been drawn up prior to the entry into force of this law, which have not been declared null and void by a non-appealable court judgment, shall be deemed to be valid and effective *ab initio*. The erection of buildings prior to 28.7.2011 shall be proven by aerial photographs taken prior to that date and confirmed by an engineer in accordance with the provisions hereof.

2. [...]

3. [...]

4. Pro indiviso joint owners in a horizontal or vertical property or in a building on which no ownership by floors rights have been established located within a town plan, may irrespective of their degree of joint ownership in buildings without planning permission or lawful buildings with minor planning violations or construction works for which no planning permission was obtained or changes in use for which no planning permission was obtained, request that said properties be brought within the provisions hereof, in accordance with the rules set out in Article 99 et seq., irrespective of the assent of the other pro indiviso joint owners. The joint owner declaring the planning violations shall be responsible for paying the fee for inclusion under the provisions of this law and the corresponding fines, who shall retain his statutory rights of recourse against the other joint owners. In all events the other joint owners may on their own initiative, having submitted a written or electronic declaration to that effect, opt to pay the instalments for the corresponding fines which have been set pro rata with their joint ownership share.

5. [...]

6. [...]

7. After being brought within the provisions hereof, and provided all the conditions in paragraph 5(a) and (b) are met or where the illegal extension or reduction in the horizontal or vertical property and terraced buildings which constitute horizontal or vertical properties located on plots, sections of plots or land parcels, has existed since the erection - construction of the building and is within the building's lawfully mandated volume or on an underground level (whether lawful or unlawful), the owner shall be entitled to unilaterally have a notarial deed prepared to amend the deed establishing the horizontal or vertical property in order to incorporate the area which has been brought within the scope of the provisions hereof into the horizontal or vertical property or to exclude it. ...

8. In the case of construction works carried out for which there is no planning permission or changes in use made for which there is no planning permission at a horizontal or vertical property that is jointly owned and within sections of exclusive use thereof, provided that at the time the separate properties were established they were assigned to the beneficiaries for their exclusive use, the consent of the other joint owners shall not be required to bring said areas within the scope of the provisions hereof. In particular, where construction works or changes in use, which benefit a jointly owned property and for which no planning permission was obtained, have been carried out or made at an annex of a horizontal or vertical property, the owner shall be entitled to unilaterally have a notarial deed prepared amending the deed establishing the horizontal or vertical property, in order for the annex to become a communal and jointly owned part of the jointly owned property.

Text B (Property Sale Agreement)

Today, the parties of the first part declared that the property described in detail above, which they warrant and hold out belongs exclusively to them, ___ having a right of usufruct for life and ___ a right of bare ownership, is free and clear of all debts, encumbrances, mortgages, prenotations other than aforementioned one registered in favour of ___ Bank S.A., compulsory or preventative attachment orders, all manner of easements, whether in personam or in rem, third-party revendications, claims, escrow arrangements, compulsory receivership, challenges, claims on any other ground, arising from inheritance rights, arising from lease arrangements, and arising from state and municipal taxes, and all manner of duties and levies, and in general is free and clear of all manner of actual and legal defects, they do warrant and agree to sell, assign, transfer and hand over, i.e. each of them to sell, assign, transfer and hand over the right belonging to each of the owners in the said property, to the party of the second part ___, hereinafter referred to as the “purchaser”, who shall enjoy full ownership, possession and detentorship, doing so subject to the following terms and conditions:

1. [...]
2. The final sale contract shall be entered into in the name of and on behalf of the purchaser ___ provided all requirements for it to be validly drafted have been met, namely title deed searches, completion of the process for filing the transfer tax declaration with the local ___ tax office, payment of taxes, issuing of necessary certificates, etc. The final sale contract shall be signed no later than ___ before me or my lawful deputy in accordance with the terms hereof.
3. [...]
4. [...]
5. Where, despite timely payment of the first instalment of € 2,000, the vendors show remorse they shall be obliged to return twice that amount to the purchaser, namely the sum of € 4,000, each being jointly and severally liable for the entire amount.
6. Where there is any actual or legal defect in the property (including the existence of other encumbrances, save the aforementioned prenotation) which renders the transfer disadvantageous or impossible or where either one or both the vendors deliberately withdraw (the contracting parties having expressly precluded the transfer one just one of the rights in the property, namely the right of usufruct for life or the right of bare ownership) notified explicitly to the purchaser in accordance with legal form, the vendors shall be obliged to return twice the instalment of € 2,000 to the purchaser, provided such has been paid, namely to pay it the sum of € 4,000, an amount which the vendors may be forced to pay only through enforcement of this deed, which the contracting parties declare to be an enforceable title for a fixed amount.
7. [...] The contracting parties expressly agree that this agreement and its terms shall apply both in favour of and against their general successors.
8. Each of the vendors further declares that until such time as the final sale contract is signed they shall not encumber the right in the said property belonging to them with any mortgage encumbrance or other right in rem.

Appendix C: Error analysis in tabular form

Text A - Planning Legislation

ST	MT output	PE	HT
1. Οι διατάξεις της παρ. 1 του άρθρου 1 του ν.δ. 1024/1971 εφαρμόζονται και επί <u>γηπέδων</u> , που κείνται εκτός σχεδίου πόλεως και εκτός ορίων <u>οικισμών</u> και ανήκουν σε έναν ή πλείονες ιδιοκτήτες, επί των οποίων έχουν ανεγερθεί μέχρι τις <u>28.7.2011</u> <u>οικοδομήματα νομίμως ανεγερθέντα ή αυθαίρετα</u> , υπαγόμενα στις διατάξεις του παρόντος, με την επιφύλαξη των οριζόμενων στις <u>διατάξεις</u> του άρθρου 89 του παρόντος.	1. The provisions of Article 1(1) of Legislative Decree 1024/1971 shall not apply to <u>plots</u> which are outside the town plan and outside the boundaries of <u>settlements</u> and belong to one or more owners on which buildings have been <u>lawfully erected or arbitrarily erected</u> by <u>28.7.2011</u> , which fall within the provisions hereof, without prejudice to the <u>provisions</u> of Article 89 hereof.	1. The provisions of Article 1(1) of Legislative Decree 1024/1971 shall also apply to <u>plots</u> which lie outside town plans and outside the boundaries of <u>hamlets</u> and which belong to one or more owners, and on which plots buildings have been <u>erected, whether lawfully or illegally</u> , by <u>28 July</u> and which are subject to the provisions hereof, without prejudice to the <u>provisions</u> of Article 89 hereof.	1. The provisions of Article 1(1) of Legislative Decree 1024/1971 also apply to <u>fields</u> located outside the urban plan and outside <u>settlement</u> boundaries which belong to one or more owners, and on which <u>permanent or irregular structures</u> were built before <u>28.7.2011</u> which are subject to the provisions hereof, without prejudice to the <u>stipulations</u> of Article 89 hereof.
Υπό τις ανωτέρω προϋποθέσεις, επιτρέπεται η σύνταξη και υπογραφή συμβολαιογραφικών πράξεων σύστασης <u>δηρημένων ιδιοκτησιών</u> επί των ανωτέρω <u>γηπέδων</u> και η μεταγραφή αυτών στα βιβλία μεταγραφών ή η <u>καταχώριση στα κτηματολογικά γραφεία</u> .	Under the above conditions, notarial deeds establishing <u>separate properties</u> on the said <u>plots</u> of land may be drawn up and signed and those documents may be transcribed in the land registers or <u>entered in the land registers</u> as valid and shall be deemed to be valid by the same conditions as those in the courts.	Subject to the above conditions, notarial deeds establishing <u>separate properties</u> on the said <u>plots</u> may be drawn up and signed, and said deeds may be registered in registration ledgers or <u>entered at cadastral offices</u> .	Under these conditions, notarial deeds to establish <u>divided properties</u> on the <u>fields</u> as above are permitted as well as their entry into the land registries or <u>their entry into cadastral records</u> .
Υπό τις ίδιες ανωτέρω προϋποθέσεις, θεωρούνται <u>εξ υπαρχής</u> έγκυρες και ισχυρές <u>συστάσεις διαιρεμένων ιδιοκτησιών</u> , οι οποίες έχουν συσταθεί μέχρι την έναρξη ισχύος του παρόντος και δεν έχουν κηρυχθεί άκυρες με αμετάκλητη δικαστική απόφαση.	<i>(MT output was missing)</i>	Subject to the same conditions, <u>acts establishing separate properties that were established</u> by the entry hereof into force and not declared null by virtue of a non-appealable court judgment shall be deemed to be <u>ab initio</u> valid and effective.	Under the same conditions as above, <u>deeds establishing divided properties</u> concluded before the effective date hereof which have not been declared invalid by irrevocable court judgment are considered valid and enforceable <u>in principle</u> .
Η ανέγερση των οικοδομών μέχρι τις <u>28.7.2011</u> <u>αποδεικνύεται</u> από αεροφωτογραφίες που έχουν ληφθεί μέχρι την ημερομηνία αυτήν και βεβαιώνεται από τον μηχανικό, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος.	<i>(MT output was missing)</i>	The erection of buildings <u>until 28 July 2011 shall be proven</u> by aerial photographs taken by that date, and shall be attested by the engineer in accordance with the provisions hereof.	The construction of buildings <u>before 28.7.2011 is demonstrated</u> by aerial photographs taken by that date and verified by the engineer, in accordance with the provisions hereof.

ST	MT output	PE	HT
<p>Συγκύριοι εξ αδιαίρετου σε οριζόντια ή κάθετη ιδιοκτησία ή σε κτίσμα χωρίς σύσταση οροφокτησίας εντός σχεδίου πόλεως, ανεξαρτήτως ποσοστού συγκυριότητας, <u>αυθαίρετων κτισμάτων</u> ή νόμιμων κτισμάτων με <u>αυθαίρετες</u> μικρές παραβάσεις ή <u>αυθαίρετες κατασκευές</u> ή <u>αυθαίρετες αλλαγές</u> χρήσης μπορούν να ζητούν την υπαγωγή τους στις ρυθμίσεις του παρόντος κατά τα οριζόμενα στα άρθρα 99 επ., ανεξαρτήτως της σύμφωνης γνώμης των λοιπών <u>εξ αδιαίρετου συγκυρίων</u>.</p>	<p>Joint owners in an indivisible share in a horizontal or vertical property or building without the establishment of ownership within a town plan, irrespective of the degree of co-ownership, <u>illegal buildings</u> or lawful buildings with <u>arbitrary</u>, small violations or <u>arbitrary constructions</u> or changes in use, <u>may request that they be brought within the scope of the provisions of this law</u> in accordance with the <u>provisions</u> of Articles 99 et seq., irrespective of the consent of the <u>other indivisible joint owners</u>.</p>	<p>Joint owners enjoying ab indiviso ownership over a horizontal or vertical property or edifice without the establishment of ownership by floors lying within a town plan, irrespective of the percentage of joint ownership, any <u>illegal buildings</u> or lawful buildings with <u>minor building violations</u> or <u>illegal constructions</u> or <u>illegal changes in use</u> may request that <u>they be made subject to the provisions hereof</u>, in accordance with the <u>provisions</u> of Articles 99 et seq., irrespective of the assent of the other joint owners enjoying <u>ab indiviso ownership</u>.</p>	<p>Co-owners of an indivisible horizontal or vertical property or a building without a deed of flat ownership within the urban plan, regardless of percentage of co-ownership, of <u>irregular buildings</u> or lawful buildings with minimal <u>irregularities</u> or <u>irregular constructions</u> or <u>irregular changes in use</u> may apply to be included under the regulations hereof, in accordance with the <u>terms</u> of Article 99 et seq., regardless of whether <u>the other indivisible co-owners</u> agree.</p>
<p>Υπόχρεος προς καταβολή του <u>παραβόλου υπαγωγής</u> και των αναλογούντων προστίμων είναι ο δηλών την αυθαιρεσία συγκύριος, ο οποίος διατηρεί <u>τα εκ του νόμου αναγωγικά του δικαιώματα έναντι των λοιπών συγκυρίων</u>.</p>	<p>The party obliged to pay the <u>inclusion fee</u> and the corresponding fines shall be the party who declares the joint owner who holds <u>the lawful rights of recourse against the other joint owners</u>.</p>	<p>The joint owner enjoying ab indiviso ownership who reserves his or <u>her rights of recourse vis-à-vis the other joint owners</u> and who declares the illegal construction shall be subject to pay the <u>subjection fee</u> and corresponding fines.</p>	<p>The co-owner registering the irregularity shall be liable for paying the required <u>fee for inclusion</u> and any related fines. That co-owner retains <u>rights to recourse against other co-owners</u>.</p>
<p>Σε κάθε περίπτωση, οι λοιποί συνιδιοκτήτες <u>μπορούν να αποπληρώνουν τις ορισθείσες δόσεις</u> των αναλογούντων προστίμων αυτοβούλως, σύμφωνα με το ποσοστό συνιδιοκτησίας τους, ύστερα από σχετική έγγραφη ή ηλεκτρονική δήλωσή τους.</p>	<p>In all events, the relevant <u>instalments may be paid</u> by the joint owners.</p>	<p>In any event, the remaining joint owners <u>may pay the instalments set of the fines</u> corresponding to them at their own initiative, in accordance with their joint ownership percentage, following a relevant written or electronic declaration on their part.</p>	<p>In any case, the other co-owners <u>may their share of scheduled instalments</u> voluntarily, pro-rated to their share of ownership, following a written or electronic declaration to that effect.</p>

ST	MT output	PE	HT
<p>Μετά από την υπαγωγή στις ρυθμίσεις του παρόντος και εφόσον συντρέχουν σωρευτικά οι προϋποθέσεις των περ. α' και β' της παρ. 5 ή εφόσον η αυθαίρετη επέκταση ή απομείωση οριζοντίου ή καθέτου ιδιοκτησίας και κτιρίων εν σειρά που αποτελούν οριζόντιες ή κάθετες ιδιοκτησίες ευρισκόμενες εντός οικοπέδων, τμημάτων οικοπέδων ή αγροτεμαχίων, υφίσταται από την ανέγερση – κατασκευή της οικοδομής και συντελείται εντός νόμιμου όγκου του κτιρίου ή σε νόμιμη ή μη υπόγεια στάθμη, ο ιδιοκτήτης έχει δικαίωμα να προβαίνει μονομερώς σε συμβολαιογραφική πράξη τροποποίησης της πράξης σύστασης οριζόντιας ή καθέτου ιδιοκτησίας, προκειμένου να ενσωματώσει τον υπαγόμενο στις διατάξεις του παρόντος χώρο στην οριζόντια ή κάθετη ιδιοκτησία του ή να τον εξαιρέσει από αυτήν. ...</p>	<p>After inclusion within the scope of the provisions hereof, <u>where all the conditions in paragraph 5(a) and (b) are met</u>, or where the arbitrary extension or reduction in horizontal or vertical ownerships and <u>buildings in series</u> which are horizontal or vertical properties located on plots, sections of plots or <u>land parcels</u> exists from the construction – construction of the building and takes place within the lawful volume of the building or <u>at a lawful or non-basic level</u>, the owner shall be entitled to unilaterally engage in a notarial deed amending the deed establishing horizontal or vertical ownership in order to incorporate the horizontal or horizontal property covered by the provisions of this law into it.</p>	<p>After subjection to the <u>provisions hereof</u> and <u>provided all the conditions set forth in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 5</u> are met, or if the illegal extension to or reduction of horizontal or vertical properties and <u>buildings constructed in a row</u> which are horizontal or vertical properties located on plots, sections of plots or <u>agricultural parcels</u> has existed since the erection – construction of the building and took place within the lawful volume of the building or <u>at a lawful or non-underground level</u>, the owner shall be entitled to unilaterally proceed with the drafting of a notarial deed amending the deed establishing a horizontal or vertical property in order to incorporate the horizontal or horizontal property subject to the provisions hereof into said property or exempt it from it. ...</p>	<p>Following inclusion under the <u>regulations hereof</u> and <u>provided conditions under indent (a) and (b) of par. 5</u> cumulatively apply or where the irregular extension or impairment of adjacent horizontal or vertical properties and <u>buildings comprising horizontal or vertical properties</u> within plots, portions of plots or <u>fields</u> was present since the construction of the building and is within the legal building volume or at a <u>legal or non-underground level</u>, the owner is entitled to unilaterally conclude a notarial deed to amend the deed establishing horizontal or vertical property to incorporate the space falling under the provisions hereof into the horizontal or vertical property or to exclude it from that property. ...</p>
<p>Επί αυθαίρετων κατασκευών ή αυθαίρετων αλλαγών χρήσης που έχουν εκτελεστεί ή εγκατασταθεί σε οριζόντια ή κάθετη συνιδιοκτησία και εντός τμημάτων αποκλειστικής χρήσης αυτών, εφόσον κατά τη σύσταση διηρημένων ιδιοκτησιών έχουν αποδοθεί στους δικαιούχους ως <u>αποκλειστική χρήση</u>, για την υπαγωγή στις διατάξεις του παρόντος δεν απαιτείται συναίνεση των λοιπών συνιδιοκτητών.</p>	<p>In the case of illegal structures or unauthorised changes in use <u>which have been carried out</u> or installed in horizontal or vertical joint ownership and within sections of exclusive use, where upon establishment of the horizontal or vertical properties the rightholders have been given <u>exclusive use</u> to join the provisions of this law, the consent of the other joint owners is not required.</p>	<p>In cases of illegal structures or unauthorised changes in use <u>which have been carried out</u> or installed in horizontal or vertical joint properties and within sections of exclusive use thereof, provided that, at the time of establishment of the separate properties they were granted to the beneficiaries for <u>exclusive use</u> in order to be made subject to the provisions hereof, the consent of the other joint owners shall not be required.</p>	<p>The consent of the remaining co-owners is not required for inclusion of irregular construction or irregular changes of use <u>which have been executed</u> or established in a horizontal or vertical co-owned property and within sections of their exclusive use, provided such <u>exclusive use</u> has been assigned to beneficiaries at the time of establishing the divided properties.</p>

ST	MT output	PE	HT
<p>Ειδικώς, όταν αυθαίρετες κατασκευές ή αλλαγές χρήσης, που εξυπηρετούν τη συνιδιοκτησία έχουν εκτελεστεί ή εγκατασταθεί σε παράρτημα οριζόντιας ή κάθετης ιδιοκτησίας, ο ιδιοκτήτης έχει δικαίωμα να προβαίνει μονομερώς σε συμβολαιογραφική πράξη τροποποίησης της πράξης σύστασης οριζόντιας ή κάθετης ιδιοκτησίας, προκειμένου το παράρτημα να αποκτήσει το χαρακτήρα κοινόχρηστου και κοινόκτητου χώρου της συνιδιοκτησίας.</p>	<p>In particular, when arbitrary constructions or changes in use which serve the joint ownership have been carried out or installed in an annex to a horizontal or vertical property, the owner shall be entitled to unilaterally issue a notarial deed amending the deed establishing the horizontal or vertical property in order for the annex to acquire the character of a communal and commonly-owned area of the joint ownership.</p>	<p>In particular, when illegal constructions or changes in use which serve the joint ownership have been carried out or installed in an annex to a horizontal or vertical property, the owner shall be entitled to unilaterally proceed with the drafting of a notarial deed amending the deed establishing the horizontal or vertical property in order for the annex to be rendered a communal and jointly owned area of the joint property.</p>	<p>Specifically, when irregular constructions or changes in use serving the co-owned property have been executed or established at an annex to the horizontal or vertical property, the owner is entitled to unilaterally conclude a notarial deed of amendment to the deed establishing a horizontal or vertical property so that the annex may fall under common use and become a jointly owned part of the co-owned property.</p>

Text B - Property Sale Agreement

ST	MT output	HT	PE
<p>Σήμερα, οι αφενός συμβαλλόμενες δηλώνουν ότι το ακίνητο, που περιγράφεται αναλυτικά πιο πάνω, το οποίο υπόσχονται και εγγυώνται ότι <u>ανήκει αποκλειστικά στην κυριότητά τους</u> και μάλιστα στη μεν ___ κατά το δικαίωμα της ισόβιας επικαρπίας, στη δε ___ κατά το δικαίωμα της ψιλής κυριότητας και είναι ελεύθερο και <u>απαλλαγμένο από κάθε χρέος, βάρος, υποθήκη, προσημείωση άλλη πλην της προαναφερθείσης υφιστάμενης υπέρ της ___ Τράπεζας Α.Ε., κατάχρηση αναγκαστική ή συντηρητική, δουλεία κάθε είδους, προσωπική ή πραγματική, εκνίκηση τρίτου, διεκδίκηση, μεσεγγύηση, αναγκαστική διαχείριση, αμφισβήτηση, απαίτηση από άλλη αιτία, από κληρονομικό δικαίωμα, από μισθωτική σχέση, από φόρους δημόσιους και δημοτικούς, τέλη και εισφορές κάθε είδους και γενικά ελεύθερο και απαλλαγμένο από κάθε πραγματικό και νομικό ελάττωμα οποιασδήποτε φύσης, υπόσχονται και συμφωνούν να πωλήσουν, παραχωρήσουν, μεταβιβάσουν και παραδώσουν, ήτοι καθεμία από αυτές να πωλήσει, παραχωρήσει, μεταβιβάσει και παραδώσει <u>το ανήκον σ' αυτήν δικαίωμα</u> επί του προκείμενου ακινήτου, στην αφετέρου συμβαλλόμενη ___ η οποία στο εξής θα καλείται «αγοράστρια», κατά πλήρη κυριότητα, νομή και κατοχή και με τους εξής όρους και συμφωνίες:</u></p>	<p>Today the parties of the first part declare that the property described in detail above, which they warrant and hold is <u>their exclusive ownership</u> and in particular the right of whole-life usufruct in ___, and in ___ in exercise of their right of bare ownership, shall be free and <u>exempt from all debts, encumbrances, mortgages, prenotations</u> other than those cited above, compulsory or conservative <u>seizure orders</u>, all manner of easements, whether personal or actual, <u>third party evictions, claims, sequestration, compulsory receivership</u>, challenges, claims on other grounds, inheritance rights, all manner of taxes and public leases, and <u>agreements</u>.</p>	<p>NOW, THEREFORE, the parties of the first part represent that the property described in detail above, <u>over which they warrant and hold out to enjoy exclusive ownership</u>, with the first party of the first part, ___, enjoying the right of lifelong usufruct, and the second party of the first part, ___, holding the right of bare ownership, is free and <u>clear of all debts, encumbrances, mortgages, mortgage prenotation</u>, save the one noted above, established in favour of ___ Bank S.A., preventive or compulsory <u>seizure</u>, easement of any kind whether in personam or in rem, <u>third-party judgment, claim, escrow, compulsory enforcement</u>, dispute, claim due to any other cause, inheritance right, lease relationship, state and municipal taxes, duties and charges of any kind and, generally, free and clear of any actual and legal defect of any kind; they <u>hold out</u> and agree to sell, cede, transfer and <u>deliver</u>, i.e. each of them, to sell, cede, transfer and deliver <u>the right it owns</u> over the property in question to the party of the second part, ___, hereinafter referred to as the “purchaser”, who shall enjoy full ownership, possession and <u>detentorship</u> under the following <u>terms and conditions</u>:</p>	<p>Today, the parties of the first part declare that the property described in detail above, which they <u>warrant and hold is in their exclusive ownership</u>, in particular the right of whole-life usufruct held by ___, and the right of bare ownership held by ___, is free and <u>exempt from all debts, encumbrances, mortgages, prenotations</u>, other than those held by the ___ Bank S.A. cited above, compulsory or temporary <u>seizure orders</u>, all manner of easements, whether personal or in rem, <u>third-party evictions, claims, sequestration, compulsory receivership</u>, challenges, claims on other grounds, leases, all manner of state and municipal taxes, all manner and that it is <u>of fees and contributions</u>, generally free and clear of any manner of real or legal defect. <u>They promise</u> and agree to sell, convey, transfer and <u>surrender</u>, namely each of them to sell, convey, transfer and surrender <u>their owned rights of full ownership, possession and of the peaceful enjoyment</u> property, to the party of the second part ___, hereinafter the “purchaser”, under the following <u>terms and agreements</u>:</p>

ST	MT output	HT	PE
<p>Το οριστικό αγοραπωλητήριο συμβόλαιο θα καταρτισθεί στο όνομα και για λογαριασμό της αγοράστριας ___ εφόσον ολοκληρωθούν όλα όσα είναι απαραίτητα για την έγκυρη κατάρτισή του, δηλαδή <u>έλεγχος των τίτλων κτήσης</u>, ολοκλήρωση της διαδικασίας υποβολής δήλωσης φόρου μεταβίβασης στην αρμόδια Δ.Ο.Υ. ___, καταβολή φόρων, έκδοση των απαιτούμενων πιστοποιητικών κ.τ.λ.</p>	<p>The deed of conveyance shall be entered into in the name of and on behalf of the purchaser ___ where all necessary to validly prepare it has been completed, in other words <u>an audit of the deeds of conveyance</u>, completion of the procedure for submitting the transfer tax return to the competent tax office ___, payment of taxes, issuing of the necessary certificates, etc.</p>	<p>The final sale contract shall be drawn up in the name and on account of the purchaser, ___, provided all the requirements for its valid drafting are met, i.e. <u>review of the acquisition deeds</u>, completion of the process for the filing of a transfer tax declaration to the competent Tax Office, i.e. the ___ Tax Office, payment of taxes, issuance of the certificates required, etc.</p>	<p>The final deed of conveyance shall be entered into in the name of and on behalf of the purchaser ___, provided everything necessary to validly prepare it has been completed, namely a <u>property title search</u>, completion of the procedure for submitting the transfer tax declaration to the competent tax office of ___, payment of taxes, issuing of the necessary certificates, etc.</p>
<p>Το οριστικό της αγοραπωλησίας συμβόλαιο θα υπογραφεί το αργότερο μέχρι τις ___ μπροστά σε μένα ή στο νόμιμο αναπληρωτή μου και σύμφωνα με τους όρους του παρόντος.</p>	<p>The deed of conveyance shall be signed no later than ___ in front of me or my lawful stand-in in accordance with the terms hereof.</p>	<p>The final sale contract shall be signed no later than ___ before me or my lawful substitute and in accordance with the terms hereof.</p>	<p>The final deed of conveyance shall be signed no later than ___ before me or my lawful deputy in accordance with the terms hereof.</p>
<p>Σε περίπτωση μεταμέλειας των πωλητριών, παρά την εμπρόθεσμη καταβολή της πρώτης δόσης ποσού δύο χιλιάδων (2.000,00) ευρώ, τότε θα υποχρεούνται αυτές να επιστρέψουν στην αγοράστρια, το διπλάσιο του ποσού αυτού, ήτοι το ποσό των τεσσάρων χιλιάδων (4.000,00) ευρώ, <u>υποχρεούμενη εκάστη εις ολόκληρον για το σύνολο του ποσού</u>.</p>	<p>In the case where the vendors change their mind, despite timely payment of the first instalment of € 2,000, they shall be obliged to return twice that amount to the purchaser, namely € 4,000, <u>each being jointly obliged to pay the entire amount</u>.</p>	<p>In the event of remorse on the part of the vendors, despite the timely payment of the first instalment amounting to two thousand (2,000.00) euros, the vendors shall return to the purchaser double that amount, i.e. the amount of four thousand (4,000.00) euros, <u>with each of the vendors being held jointly and severally liable for the entire amount</u>.</p>	<p>In the event the vendors change their mind, despite timely payment of the first instalment of €2,000, they shall be obliged to return twice that amount to the purchaser, namely €4,000, <u>each being liable for paying the entire amount</u>.</p>

ST	MT output	HT	PE
<p>Σε περίπτωση ύπαρξης οποιουδήποτε πραγματικού ή νομικού ελαττώματος στο ακίνητο (ενδεικτικά : ύπαρξη άλλων βαρών πλην της προαναφερθείσης προσημείωσης), που καθιστά ασύμφορη ή αδύνατη τη μεταβίβασή του ή υπαίτιας υπαναχώρησης των πωλητριών, είτε και των δύο είτε μιας εξ αυτών - αποκλεισμένης ρητά από τις συμβαλλόμενες της μεταβίβασης ενός εκ των δικαιωμάτων επί του ακινήτου, δηλαδή του δικαιώματος της ισόβιας επικαρπίας ή του δικαιώματος της ψιλής κυριότητας - που θα έχει γνωστοποιηθεί ρητά και νόμιμα στην αγοράστρια, οι πωλήτριες θα είναι υποχρεωμένες να επιστρέψουν στην αγοράστρια το διπλάσιο της πρώτης δόσης των δύο χιλιάδων (2.000,00) ευρώ, εφόσον αυτή έχει καταβληθεί, ήτοι να της καταβάλουν το ποσό των τεσσάρων χιλιάδων (4.000,00) ευρώ, ποσό το οποίο οι πωλήτριες μπορούν να εξαναγκαστούν να καταβάλουν και μόνο με την εκτέλεση της πράξης αυτής, την οποία οι συμβαλλόμενες κηρύσσουν τίτλο εκτελεστό και εκκαθαρισμένο.</p>	<p>Where there is any actual or legal defect in the property (including the existence of encumbrances other than the said prenotation) which makes it disadvantageous or impossible for the vendors to transfer it or deliberately withdraw from the agreement, either both of them, expressly precluded by the contracting parties from transferring one of the rights to the property, namely the right of whole-life usufruct or the right of bare ownership, which has been expressly and lawfully notified to the purchaser, the four vendors shall be obliged to return the enforceable deed of € 2,000, which is to say it has been paid only where it has been paid.</p>	<p>In the event of any actual or legal defect of the property (including but not limited to the existence of other encumbrances save the aforementioned mortgage underwriting) that would render its transfer uneconomical or impossible, or rescission on the part of the vendors with the vendors being at fault, whether both or either – with the parties expressly precluding the transfer of one of the rights over the property, i.e. the right of lifelong usufruct or the right of bare ownership – to have been expressly and lawfully communicated to the purchaser, the vendors shall return to the purchaser double the amount of the first instalment of two thousand (2,000.00) euros, provided it has been paid, i.e. pay the purchaser the amount of four thousand (4,000.00) euros, which the vendors may be forced to pay even solely through enforcement of this deed, which the parties declare an enforceable and settled title.</p>	<p>Where there is any actual or legal defect in the property (including the existence of encumbrances other than the said prenotation) which makes it disadvantageous or impossible for the vendors to transfer it or in the event of the culpable withdrawal from the agreement, by either or both of them, but where the contracting parties expressly preclude the transfer of one of the rights to the property, namely the right of whole-life usufruct or the right of bare ownership, which has been expressly and lawfully notified to the purchaser, the vendors shall be obliged to return to the purchaser double the amount of the first instalment of €2,000, if it has been paid. That is to say, the vendors shall pay the amount of €4,000, which the vendors can be forced to pay only by execution of this deed, which the parties declare enforceable and fixed.</p>
<p>... Ρητά συνομολογείται από τις συμβαλλόμενες, ότι η παρούσα σύμβαση και οι όροι της ισχύουν υπέρ και κατά των καθολικών τους διαδόχων.</p>	<p>... It is expressly agreed by the contracting parties that this Agreement and its terms shall apply in favour of and against their universal assigns.</p>	<p>... The parties expressly agree that this agreement and its terms shall remain in effect in favour of and against their successors.</p>	<p>... It is expressly agreed by the contracting parties that this contract and its terms shall apply in favour of and against their universal assignees.</p>

ST	MT output	HT	PE
<p>Εκάστη των πωλητριών δηλώνει, ακόμη, ότι μέχρι την υπογραφή του οριστικού συμβολαίου της αγοραπωλησίας, δεν πρόκειται να <u>επιβαρύνει με οποιοδήποτε υποθηκικό βάρος ή άλλο εμπράγματο δικαίωμα το ανήκον σ' αυτήν δικαίωμα επί του ανωτέρω ακινήτου.</u></p>	<p>Each of the vendors further states that until the signing of the final deed of conveyance, it will not <u>encumber any mortgage liens</u> or other real rights in respect of the above property.</p>	<p>Each of the vendors further represents that by the date the final sale contract is signed, it shall not <u>burden its right over the aforementioned property</u> with any <u>mortgage encumbrance</u> or other real right.</p>	<p>Each of the vendors further states that until the signing of the final deed of conveyance, it will not <u>encumber the right each holds in the above property</u> with any <u>mortgage liens</u> or other real rights.</p>